

# Top Gear Keep the Engine Running 男人的浪漫 靚車與速度

## 騎呢遊學團

隔星期三見報

喜愛汽車的男生，一定看過由英國廣播公司BBC製作的《Top Gear》，曾主持該節目的Jeremy Clarkson、James May及Richard Hammon，由於風格幽默深受大眾歡迎。

《Top Gear》的靈魂人物Jeremy Clarkson一直以來極具爭議。他本來是一名賽車運動記者(Motor Sport Journalist)，有點像香港講波好手伍晃榮先生，一樣以風趣吸核的手法報道體育新聞。他也是個多棲傳媒人，同時為報章及雜誌寫專欄，並有著作出版。

### 主持人以毒舌見稱

Jeremy是個用詞非常大膽的主持人，

你能在《Top Gear》中經常聽到他批評綠色電單車，或者歧視駕駛電單車的人，為節目惹來的麻煩數之不盡。

他經常以極為巧妙的說話技巧，把不好聽的說話，修潤一番再說出來，令受批評者不至於太難堪。英語造詣好的人士，不難發現他說的話，經常有弦外之音！

例如在2006年，Jeremy用了Ginger Beer形容當時新推出的一款開篷車(Convertible)，其實Ginger Beer的意思絕不是「薑啤」這麼簡單。

由於Beer的發音近似Queer，而Queer解作與眾不同及古怪，因此Jeremy用了一個較委婉的說法來形容該車。

節目另設一個名叫The Stig的神秘角色，常以一身黑色或白色賽車服亮相，戴着全罩式頭盔，默不出聲，在節目中

擔任試車工作，嘗試為不同型號的汽車定下最快圈速。

### 神秘車手不露面、不出聲

關於The Stig的身份一直眾說紛紛，原來是由多位職業車手輪流飾演，當中包括曾奪得世界一級方程式錦標賽(FIA Formula 1 World Championship)冠軍的米高舒密加(Michael Schumacher)。

直至一位名叫Ben Collins的人，在2010年出版自傳書中，突然自爆擔當The Stig近8年之久！由於他違反了保密協議，導致BBC向法院申請其自傳書的禁制令，但此舉間接為他宣傳，讓一名寂寂無名的人士，突然變得眾所周知。

發生這件事後，Ben自然被換出，由另一位神秘車手擔任The Stig這角色，並另起新名字叫「The New Stig」。

《Top Gear》常試玩名車，吸引眾多車迷收看。左為The Stig，右為Jeremy Clarkson。



### 岑皓軒 騎呢領隊

作者簡介：畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

## 畫意空間 隔星期三見報

# 2018 保加利亞國際青少年繪畫比賽金獎

主題：趕搭飛機



作者：黃莉喬  
年齡：12歲  
學校：德瑞國際學校中學一年班  
導師評語：作者只是利用了黑的水墨畫來描繪畫中的三樣主體，包括乘客、機場及跑道上的飛機。作者不單要以墨與水混合後的不同化度，達至層次感，亦需要以粗幼不一的筆觸，帶出畫中各樣事物的形態及其重要性，需要準確的分析思維和判斷力。

資料提供：博藝堂

博藝堂 SIMPLY ART 純繪畫創作室

## 黃金意思不止貴重

### 英語世界

隔星期三見報

黃金是貴金屬，古今中外均代表尊貴及豐盛。形容詞Golden不單解作黃金做的、或金色的，同時是具正面意義的形容詞，用來引申某些事物很超凡、優秀及珍貴等。

例如：Golden opportunity，解作黃金機會，形容是難見機遇。Golden boy/girl，解作黃金男孩/女孩，形容成功及受歡迎的人物。Golden voice，解作金嗓子，形容好聽及具韻味的歌喉。Golden oldies即是金曲，指受人喜愛的古老歌曲。Golden days/years則解作光輝歲月。

The old man often talks about his young golden days.

那老人常常重提他年輕時的黃金日子。

Those were the golden years of the company.

那些年是公司的黃金歲月。

### 今昔Golden age用法不同

希臘和羅馬詩人曾將人類歷史第一階段稱為Golden Age黃金時代，即是一個快樂、和平及豐盛的時代，之後人類步

入墮落，歷經白銀、青銅、英雄及黑鐵時代。現在的Golden age便解作全盛期及頂峰期，特別是指一個地方、行業或界別最繁榮，最突出或最高峰的時代。

She was a top actress in the golden age of the movie industry in the 1980s.

她是上世紀80年代電影業黃金時代的頂尖女演員。

The Tang Dynasty is often considered the golden age of Chinese poetry.

唐朝常被視為中國詩歌的全盛期。

Economy is prospering. People here hope that the golden age of the nation will come soon.

經濟正在蓬勃發展。這裡的人都希望國家的黃金時代快將降臨。

此外，Golden age亦會用來描繪一個理想、繁榮、平和及快樂的時代，那裡沒有苦悶、憂慮和爭鬥。但這在現實中或許不可能存在，只存在於想像或幻想中。

Many people long for a golden age which they know will never come.

許多人都渴望黃金時代降臨，但他們知

道這永遠不會發生。 These politicians promised people a golden age but never worked to achieve it.

這些政客承諾為人民創造一個黃金時代，但從來沒有努力去實踐。

We have to be realistic; we can't just look back to an imagined golden age in the past.

我們必須務實；不能眷戀一個幻想出來的昔日光輝時代。

無論在現實世界或幻想世界中，無論在過去、現在或未來，Golden age沒有特定定義或準則，因為高峰過了一個，可以再創一個；即使過去某段時間是Golden age，但將來也能有另一個Golden age降臨。



Golden voice可形容某人擁有好聽的歌喉。網上圖片

Lina CHU [linachu88@gmail.com]

## 詞彙搭配得宜 寫作流暢自然

### 英文應試攻略

隔星期三見報

需要非常複雜的句子。反而，能夠自然流暢地寫出重點，及表達個人意見更為重要。

同學應盡量避免陳腔濫調(Clichés)，常見的Clichés包括：“Don't cry over split milk”、“Brave as a lion”、“A coin has two sides”及“The pendulum swings”等。

### 學習詞彙搭配

為提高文章的流暢度，詞彙搭配得宜最重要。例如聽音樂，我們會說“Listen to music”，但不會說“Hear music”。雖然“Listen”和“Hear”的行為相同，但兩個字存在細微差別。“Hearing”是指發生在身上的過程。“Listening (to)”則指一種有意識地做的行為。

因此，我們可以說“Hear a noise”，但我們不會說“Hearing music is my hobby”。如果你知道某些詞彙應該與哪些詞語一齊運用，就可避免不必要的錯誤及尷尬的表述。

### 避免過度使用Transitional words

Transitional words是指“However”、“Moreover”、“First”及“Second”等詞。適量使用它們無疑能增強文字的流暢性，幫助讀者更易閱讀文章。儘管如此，過度使用它們，可能會使作品顯得不自然。例如：

### Example

Although climbing Mount Everest may appear to be a far-fetched dream, it is not something that is totally impossible. Indeed, even a layperson could attempt it in two to three years, if he or she climbs frequently and if he or she is sufficiently dedicated. Thus, what is the best way to get prepared for the challenge? To begin with, you should take a course in rock climbing. Moreover, you should practice rock climbing. Then, you should get to know aid climbing. Importantly, aid climbing will introduce you to various techniques needed in climbing rocks. Furthermore, you should practice ice climbing. Finally, you should prepare yourself psychologically for the big challenge.

顯然在上面的例子，能看到何謂過度使用Transitional words的意思。為了讓你的文章變得自然，你需要刪除一些Transitional words。

### Exercise :

Revise the following paragraph to reduce the number of transitional words. You may add additional phrases or words.

Thus, what is the best way to get prepared for the challenge? To begin with, you should take a course in rock climbing. Moreover, you should practice rock climbing. Then, you should get to know aid climbing. Importantly, aid climbing will introduce you to various techniques needed in climbing rocks. Furthermore, you should practice ice climbing. Finally, you should prepare yourself psychologically for the big challenge.

for the big challenge. Thus, what is the best way to get prepared for the challenge? To begin with, you should take a course in rock climbing and moreover, you should practice ice climbing. Then, you should get to know aid climbing. Importantly, aid climbing will introduce you to various techniques needed in climbing rocks. Then, you should practice ice climbing. Finally, you should prepare yourself psychologically for the big challenge. Suggested Answers

香港專業進修學校 語言通用教育學部講師 趙柏靈 網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：dlgs@hkct.edu.hk

## 中菜雖好食 英文名不易譯

上期筆者介紹了香港人常吃的海鮮英文名稱。今期將介紹不同中式海鮮料理(Seafood dishes)的譯名，好讓大家將香港的美食佳餚推介給外國朋友。

### 各款蝦料理

筆者最愛蒜蓉開邊蒸蝦，那麼英文是什麼



中菜烹調方法多，最常見便是把食物及調味料倒入鑊中快速翻炒，謂之「炒」(Stir-fried)。

呢？用英語表達中式海鮮料理殊不容易，用上“Garlic Prawns”已經掌握大意，再想精準一點，可以說“Steamed Prawns with Minced Garlic”。“Steamed”的意思是蒸，“Minced”是指已切碎了。除了蒜蓉蒸蝦，白灼蝦(White Boiled Shrimps)和豉油王大蝦(Fried Prawns in Soy Sauce)都是港人至愛。

此外，蒜蓉粉絲蒸扇貝(Steamed Scallops with Minced Garlic and Vermicelli)也是港人至愛！豉椒炒蜆子(Stir-fried Razor Clams)及豉椒炒蜆(Stir-fried Clams with Black Bean Sauce)也在必吃名單之內。其他受歡迎的中式海鮮料理包括：

- 砵酒焗蜆 (Braised Oysters in Port Wine Sauce)
- 果皮蒸鮑魚 (Abalones Steamed with Tangerine Peel)
- 椒鹽濶尿蝦 (Mantis Prawns with Salt and Pepper)
- 薑葱炒蟹 (Stir-fried Crabs with Ginger and Scallion)

介紹了不同的海鮮料理，相信已讓大家食指大動，無論中式或西式海鮮的烹調技巧各有千秋，各位讀者又喜歡哪一款呢？

煮食詞彙表一覽：

- 蒸 (Steam)
- 切碎 (Mince)
- 炒 (Stir-fried)
- 薑 (Ginger)
- 葱 (Scallion)

### 英語「筆欄」

隔星期三見報

Dr. A. Chan, 哲學博士, 哲學碩士, 英語講師, 熱悉公開考試之出題模式與評卷準則, 任教英語。